

ACORD
INTRE MINISTERUL APARARII NATIONALE AL ROMANIEI
SI
MINISTERUL APARARII NATIONALE AL PORTUGALIEI
PRIVIND COOPERAREA IN DOMENIUL MILITAR

Ministerul Apararii Nationale al Romaniei si Ministerul Apararii
Nationale al Portugaliei, denumite in continuare "Parti",

REAFIRMAND atasamentul lor fata de obiectivele si principiile
Cartii Natiunilor Unite,

REAMINTIND ca obiectivele si principiile Cartii de la Paris
pentru o zona Europa, precum si obiectivele de ceas statele europene a

ACORD
INTRE MINISTERUL APARARII NATIONALE AL ROMANIEI
SI
MINISTERUL APARARII NATIONALE AL PORTUGALIEI
PRIVIND COOPERAREA IN DOMENIUL MILITAR

pentru
deschiderea si transparenta in activitatile lor militare,

DORIND sa promoveze si sa consolideze
consecventa prevederilor Documentului de la Viena asupra negocierii
privind masurile de crestere a increderei si securitatii, adoptat in 1992,

LUAND IN CONSIDERATIE spiritul acordului de demers al
NATO prin implementarea COCONA si progreselor realizate prin
intermediul Parteneriatului pentru Pace,

SUBLININD intentia de a promova relatii existente si de a
baza prieteniei si colaborarii, in spiritul Declaratiei comune
ministrilor apararii din tarile noastre, semnata la 23 noiembrie 1993
Bucuresti, si a "Concluziilor finale" semnate in urma vizitei in
Portugalia, din luna iunie 1994 a ministrului nostru al apararii,

Au convenit urmatoarele

ACORD
INTRE MINISTERUL APARARII NATIONALE AL ROMANIEI
SI
MINISTERUL APARARII NATIONALE AL PORTUGALIEI
PRIVIND COOPERAREA IN DOMENIUL MILITAR

Ministerul Apararii Nationale al Romaniei si Ministerul Apararii Nationale al Portugaliei, denumite in continuare "Parti",

REAFIRMAND atasamentul lor fata de obiectivele si principiile Cartei Natiunilor Unite,

REAMINTIND ca obiectivele si principiile Cartei de la Paris pentru o noua Europa, precum si semnarea de catre statele europene a Tratatului asupra Fortelor Armate Conventionale in Europa ofera o noua dimensiune relatiilor dintre ele,

TINAND cont de angajamentele asumate in cadrul Conferintei pentru Securitate si Cooperare in Europa de a promova o mai mare deschidere si transparenta in activitatile lor militare,

DORIND ca in relatiile lor bilaterale sa promoveze cu consecventa prevederile Documentului de la Viena asupra negocierilor privind masurile de crestere a increderii si securitatii, adoptat in 1992,

LUAND IN CONSIDERATIE spiritul innoitor demonstrat de NATO prin implementarea COCONA si progresele realizate prin intermediul Parteneriatului pentru Pace,

SUBLINIIND intentia de a promova relatiile existente intre ele pe baza prieteniei si colaborarii, in spiritul Declaratiei comune a ministrilor apararii din tarile noastre, semnata la 25 noiembrie 1993, la Bucuresti, si a "Concluziilor finale" rezultate in urma vizitei in Portugalia, din luna iunie 1994, a ministrului roman al apararii,

Au convenit urmatoarele :

ARTICOLUL 1 SCOPUL ACORDULUI

Scopul prezentului Acord este de a realiza cooperarea dintre Parti in domeniul militar, in limita competentelor acestora stabilite prin legislatia nationala proprie.

ARTICOLUL 2 DOMENIILE COOPERARII

Cooperarea militara dintre Parti se va realiza in urmatoarele domenii :

- politica militara si de securitate;
- legislatia apararii si militara;
- planificarea apararii si a bugetului militar;
- activitatea serviciilor de topogeodezie si hidrografie;
- istorie, publicatii si muzee;
- controlul armamentelor si dezarmarea;
- controlul traficului aerian;
- industria de aparare;
- operatiuni umanitare si de mentinere a pacii;
- organizarea fortelor armate pe probleme de personal, administratie si logistica;
- protectia mediului si controlul poluarii.

Activitatile mentionate in prezentul Acord pot fi extinse sau limitate prin intelegere intre Parti.

In vederea punerii in aplicare a cooperarii in domeniile mentionate mai sus, sau altele, se pot incheia acorduri suplimentare sau protocoale de aplicare, continand detaliile referitoare la problemele in cauza.

ARTICOLUL 3 FORMELE DE REALIZARE A COOPERARII

Cooperarea dintre cele doua armate va fi realizata prin urmatoarele modalitati :

- organizarea si desfasurarea de activitati comune in cadrul Parteneriatului pentru Pace;
- vizite oficiale si de lucru ale delegatiilor conduse de reprezentanti de rang inalt din cele doua Parti;
- schimburi de experienta ale specialistilor celor doua Parti din diferite domenii de activitate;
- participarea cu observatori la aplicatii militare;
- schimb de informatii tehnice, tehnologice si industriale si utilizarea capacitatilor stiintifice, tehnice si industriale ale fiecarei Parti pentru dezvoltare, schimburi de productie si comerciale si echipament de aparare, necesare satisfacerii cerintelor ambelor Parti;
- contacte intre institutii militare cu profil similar;
- schimburi de conferentieri si participare la cursuri, seminarii si simpozioane organizate de Parti;
- vizite reciproce ale navelor si avioanelor militare, respectand cadrul legal al ambelor Parti;
- schimb de activitati culturale si sportive.

ARTICOLUL 4

OBLIGATIILE PARTILOR PRIVIND

PROTECTIA INFORMATIILOR

Personalul militar se va conforma reglementarilor fiecarei Parti privind asigurarea protectiei informatiilor cu caracter secret, furnizate de cealalta Parte.

Toate informatiile militare cu caracter secret comunicate direct intre Parti si informatiile de interes comun obtinute pe alte cai de catre fiecare Parte vor fi protejate in conformitate cu urmatoarele principii :

- Partea care primeste informatiile nu le va comunica unui tert fara aprobarea prealabila a Partii care a furnizat informatiile;

- Partea care primeste informatiile le va asigura acelasi caracter cu acela stabilit de Partea care le trimite si, ca urmare, va lua masurile de protectie necesare;

- Informatiile vor fi utilizate numai in scopul pentru care au fost furnizate si obtinute.

Vor fi respectate drepturile privind brevetele, drepturile de autor sau secretele comerciale din domeniul militar.

Informatiile vor fi transmise prin canale oficiale si numai personalul autorizat va avea acces la acestea si va tine cont ca acestea pot fi utilizate numai in scopurile cooperarii militare dintre Parti.

Reproducerea temporara sau definitiva, transferul ori cedarea la un tert a informatiilor, documentelor, echipamentelor sau tehnologiei produse in cooperare, se va face numai cu acordul scris al celeilalte Parti.

ARTICOLUL 5 COMISIA MIXTA

In scopul aplicarii prevederilor prezentului Acord, Partile hotarasc sa stabileasca o comisie mixta in domeniul militar ce are ca sarcina sa defineasca, sa dezvolte si sa urmareasca activitatile de cooperare, denumita in continuare "Comisie".

Comisia se va intruni, de regula, o data pe an, alternativ, in Romania si in Portugalia, iar datele sedintelor anuale vor fi stabilite prin acord reciproc intre cele doua Parti. Sesiunile Comisiei vor fi conduse de catre seful delegatiei Partii gazda.

Acele domenii de activitate, pe care Comisia le va analiza, vor fi stabilite din timp, astfel incat agenda finala sa fie gata cu cel putin o luna inaintea sedintei Comisiei.

In conformitate cu prevederile prezentului Acord, Partile isi asuma obligatia de a concepe un program anual de cooperare.

ARTICOLUL 6 ASPECTE FINANCIARE

Toate cheltuielile pentru personalul militar aflat in misiuni de cooperare conform prevederilor prezentului Acord vor fi suportate pe baza de reciprocitate, astfel :

- Partea care primeste va suporta cheltuielile de hrana si cazare, cele privind transportul pe teritoriul propriu, deservirea la locul de desfasurare a activitatii, precum si cheltuielile privind asigurarea asistentei medicale si stomatologice de urgenta;

- Partea care trimite va suporta cheltuielile pentru transportul international, precum si orice alte cheltuieli, cu exceptia celor mentionate mai sus.

ARTICOLUL 7 RESPONSABILITATI

Fiecare Parte are obligatia de a asigura compensatia pentru orice prejudiciu adus proprietatii personale sau de alta natura de catre membrii delegatiilor proprii in cursul aplicarii prevederilor prezentului Acord.

Compensatia va fi asigurata si in caz de fraudă sau neglijenta grava a membrilor delegatiilor proprii si va fi stabilita de comun acord intre Parti.

ARTICOLUL 8 SOLUTIONAREA DIFERENDELOR

Orice litigiu privind interpretarea aplicarii prezentului Acord va fi solutionat de catre cele doua Parti, cat mai curand posibil, prin consultari intre sefii delegatiilor in Comisie.

ARTICOLUL 9 OBLIGATII ALE PARTILOR IN CONFORMITATE CU PARTICIPAREA LA UNELE ACORDURI INTERNATIONALE

Prezentul Acord nu va afecta obligatiile ce rezulta pentru fiecare Parte din alte acorduri internationale, la care aceasta este parte si nu este indreptat impotriva interesului securitatii si integritatii teritoriale ale altor state.

ARTICOLUL 10 AMENDAMENTE SI MODIFICARI

Fiecare Parte poate propune oricand amendamente sau modificari la prezentul Acord si vor incepe, pentru aceasta, consultari in cadrul Comisiei in scopul de a conveni asupra amendamentelor si modificarilor propuse.

Amendamentele si modificarile convenite sunt parte integranta a prezentului Acord si vor intra in vigoare conform procedurilor legale interne ale fiecărei Parti.

Ori de cate ori una din Parti nu se poate conforma prevederilor prezentului Acord, Partile vor incepe consultarile in cadrul Comisiei, in scopul solutionarii problemei.

ARTICOLUL 11 DURATA SI INCETAREA VALABILITATII

Prezentul Acord este incheiat pe o durata de 5 ani si se prelungeste automat pe perioade de cate un an, numai daca nici una dintre Parti nu va notifica celeilalte Parti, cu cel putin 6 luni inainte de expirarea perioadei de valabilitate, intentia sa de a-l denunta.

In cazul denuntarii, Partile vor stabili contacte in scopul de a ajunge la cele mai bune solutii de rezolvare a problemelor.

ARTICOLUL 12 TEXTUL SI SEMNATURA

Prezentul Acord intra in vigoare la data ultimei notificari potrivit procedurilor legale ale fiecarei Parti.

Incheiat la Bucuresti , la data de 10 iulie 1995 , in doua exemplare originale in limbile romana, portugheza si engleza, toate textele fiind egal autentice.

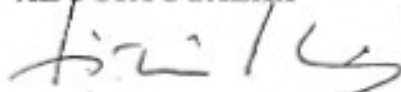
In cazul diferentelor de interpretare textul versiunii in limba engleza va prevala.

MINISTRUL APARARII NATIONALE
AL ROMANIEI



Gheorghe Tinca

MINISTRUL APARARII NATIONALE
AL PORTUGALIEI



Antonio Jorge Figueiredo Lopes